

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
December 1 - December 7**

Sunday 1 (25th Sunday after Pentecost)

8:00 For Our Parishioners
9:30 Health & God's Blessings for Yaroslav Voloshyn.....Oksana Duchnycz
Health & God's Blessings for Kostyk Wanio.....Marijka Helbig
Health & God's Blessings for Daria.....son Bohdan
11:30 Special intention.....

Monday 2 (Habakkuk, prophet)

7:45 Health & God's Blessings for Daria.....son Bohdan

Tuesday 3 (Zephaniah, prophet)

7:45 +Frank Malecki.....Jean Lytwyn & family
+Anna (40th day).....daughter

Wednesday 4 (Sts. Barbara, great-martyr; John of Damascus, venerable)

7:45 +John Palko.....Natalie & Bohdan Ivanylo
+Nestor Bazarko.....Marijka Helbig

Thursday 5 (St. Sabbas the sanctified, venerable)

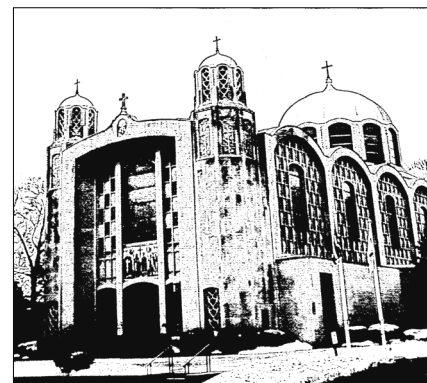
7:45 +Anna Wasylyk.....family
+Orest Lysynecky.....family
+Anna Maria Wasylyk.....husband Taras & family

First Friday 6 (St. Nicholas the wonderworker)

9:00 Health & God's Blessings for our parishioners.....
Healing Service through the intercession of the Blessed Nicholas Charnetsky, C.Ss.R.
7:00 PM.....Mothers in Prayer
Healing Service through the intercession of the Blessed Nicholas Charnetsky, C.Ss.R.

Saturday 7 (St. Ambrose of Milan, hierarch)

7:45 +Vasyl, Oleksandra, Ivash, Petro, Myrosia & Mykola.....family
+Kateryna & Andriy.....Lyudmyla & Yaroslav Volotka
+Anna Wasylyk.....Stefania
5:00 PM +Joseph Towarnycky.....wife Lydia & family



St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church

**УКРАЇНСЬКА
КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА
СВ. ІВАНА
ХРЕСТИТЕЛЯ**



Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**
Сотрудник:
о. Микола Бичок, ЧНІ
Завідує канцелярією:
Ксеня Гапій
Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стацишин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR
Assistant pastor:
Rev. Mykola Vuchok, CSsR
Office administrator:
Ksenia Hapij
Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

Marriages & Baptisms by appointment only

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628
Phone: (973) 371-1356
FAX: (973) 416-0085
Web site: www.stjohn-nj.com
E-mail: stjohn-nj@outlook.com
Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ
YouTube: St. John UCC Newark NJ
Preschool: (973) 371-3254

Відвідуючи онкологічний центр та дивляючись у заплакані очі, вмить усвідомлюєш, що прикраси та матеріальні статки не мають жодного значення.
Отож, будьте здорові!

When you walk into a cancer center and see people crying, you realize that money, ornaments and all earthly goods - all of this is not at all important!
May all of you be healthy!

25th Sunday after Pentecost

Sunday tropar, tone 8: You came down from on high, O Merciful One,* and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 8: When You rose from the tomb, You also raised the dead and resurrected Adam.* Eve exults in Your resurrection,* and the ends of the world celebrate Your rising from the dead,* O most merciful One.

Now and for ever and ever. Amen!

Theotokion, tone 8: To you, O Mother of God*, the invincible leader, we, your servants*, ascribe these victory hymns in thanksgiving for our deliverance from evil*. With your invincible power free us from all dangers* that we may cry out to you:* "Hail, O Bride, and pure Virgin!"

Prokimen, tone 8: Pray and give praise to the Lord our God.

Verses: *In Judea God is known; His name is great in Israel.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians (4: 1-6)
Brothers! I plead with you, then, as a prisoner for the Lord, to live a life worthy of the calling you have received, with perfect humility, meekness, and patience, bearing with one another lovingly. Make every effort to preserve the unity which has the Spirit as its origin and peace as its binding force. There is but one body and one Spirit, just as there is but one hope given all of you by your call. There is one Lord, one faith, one baptism; one God and Father of all, who is over all, and works through all, and is in all.

Alleluia Verses: *Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Savior. Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms.*

Gospel: Luke 10: 25-37

On one occasion a lawyer stood up to pose him this problem, "Teacher, what must I do to inherit everlasting life?" Jesus answered him: "What is written in the law? How do you read it?" He replied: "You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself." Jesus said, "You have

25-та неділя після зіслання св. Духа

Тропар воскресний, глас 8: З висоти зійшов Ти, Милосердний,* погребення прийняв Ти триднівне,* щоб нас визволити від страстей.* Життя і воскресення наше,* Господи, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 8: Воскресши з гробу,* умерлих воздвигнув Ти* і Адама воскресив Ти,* і Єва ликує в твоїм воскресенні,* і світу кінці торжествують* востання Твоє,* Многомилостивий.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний, глас 8: Непереможній Владарці* на честь перемоги* ми, врятовані від лиха,* благодарні пісні випикуємо Тобі,* раби твої, Богородице.* А Ти, що маєш силу нездоланну,* від усяких нас бід охорони,* щоб звати Тобі:* Радуйся, Невісто неневістная.

Прокімен, глас 8: Помоліться і воздайте Господеві, Богу нашому.

Стих: *Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я його.*

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання (4: 1-6)
Браття! Благаю вас я, Господній в'язень, поводитися достойно покликання, яким вас візвано, в повноті покорі й лагідності, з довготерпеливістю, терплячи один одного в любові, стараючися зберігати єдність духа зв'язком миру. Одне бо тіло, один дух, а й одній надії вашого покликання, яким ви були візвані. Один Господь, одна віра, одне хрищення. Один Бог і Отець усіх, що над усіма й через усіх і в усіх.

Стихи на Алілуя: *Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.*

Ідім перед лицем його з ісповіданням і псалмами воскликнім йому.

Євангеліє: Від Луки 10: 25-37

Одного разу якийсь законовчитель приступив до Ісуса, щоб його випробувати, та й каже: "Учителю, що мені робити, щоб вічне життя досягнути?" А Ісус мовив до нього: "В законі що написано? Як там читаєш?" Озвася той і каже: "Люби Господа, Бога твого, всім серцем твоїм, усією твоєю душею і всією силою твоєю і всією думкою твоєю; а ближнього твого, як себе самого."

No matter who you are, please be a ray of light! This world is full of problems, lies and dishonest people, so be true and real, even if the world is unfair to you. Become a ray of light and shine through the darkness and perhaps you will become someone's beacon!

Ким би ти не був, стань, будь ласка, промінцем світла. У світі дуже багато проблем, брехні і фальшивих людей. А ти будь справжнім навіть якщо світ до тебе несправедливий. Стань промінцем світла, світи крізь темряву і можливо для когось станеш маяком!

A few words from our Charitable Program...

This week we received a letter from Halya Tokar who lives in the village of Kamyana, not far from the city of Chernivtsi. Last year Halya organized a delivery of bags of food from us to over 100 needy homes and the people from her village council helped her to sort, pack and deliver these bags. This year she turned to the students of Chernivtsi University to help her with our gifts of food for she wanted to teach young people the need for helping one's neighbor. She involved them in purchasing, packing and the delivering of food to the needy. They visited the sick and many elderly people who receive a very meager pension and barely survive. For these poor people a large bag of food is a kingly gift and many of the recipients were moved to tears. This touched the hearts of the students and they understood the need for such work and as a result of our project decided to continue distributing food on their own. They are now collecting funds and are buying food products and though their bags are more modest than ours, they have learned to extend a helping hand to the poor and this is very important.

To date we have collected **\$20,872** and are able to pay for **1391 bags** of food for the needy in many areas of Ukraine. We sincerely thank you for your support, and invite you to continue to work with us in the future.

The Archeparchy of Philadelphia is holding a raffle, the proceeds of which will provide three scholarships for students attending the three remaining Ukrainian Catholic Schools of our Archeparchy. Tickets are \$10 and must be purchased by the beginning of December. To purchase tickets, please call the rectory.



Кілька слів від нашого Благодійного Фонду...

Цього тижня ми отримали листа від Галі Токар, яка живе в селі Кам'яна недалеко від Чернівців. Минулого року Галя зобов'язалася закупити торби з продуктами від нас для понад 100 людей і покликкала до помочі людей зі сільради. Цього року вона хотіла навчити молодих людей поняття благодійності і звернулася до студентів з чернівецького університету. Галя з ними все закупила, вони разом все сортувати і пакувати а тоді розвозили торби до бідних людей по списку, якого Галя приготувала. На цьому списку було багато хворих а також стареньких, які отримують дуже малу пенсію і яким дуже бідно житється. Для хворих, чи бідних стареньких велика торба харчів це королівський подарунок і не одні плакали з вдячності. Студенти були зворушені та відчували важливість такої праці і наслідком цієї нашої акції вирішили власними силами продовжувати відвідини потребуючих. Вони тепер збирають кошти і самі закуповують продукти. Їхні торби скромніші за наші але вони зрозуміли поняття допомоги ближньому а це дуже важливе.

На даний час ми зібрали **\$20,872** і можемо оплатити **1391 торб** з харчами для бідних людей по різних кутах України! Сердечно дякуємо вам за підтримку і запрошуємо вас до дальшої співпраці!

Філадельфійська Архиепархія проводить лотерею. Дохід з лотереї буде спрямовано на стипендії для трьох учнів із трьох українських католицьких шкіл нашої Архиепархії. Ціна квитка—\$10. лотерея трива-тиме до початку грудня. За квитками про-симо звернутися до парафіяльної канцелярії.

Ava Stefana Luangpakdy, daughter of Malanka Misilo and Christopher Luangpakdy was baptized in our church. We pray to our Almighty God to keep little Ava Stefana under His special care so that she can grow to be of pride and joy to her parents and to her community.



У нашій церкві охрестили **Аву Стефану Луангпагди**, донечку Маланки Мисило та Христофора Луангпагди. Молимо Милосердного Бога, щоб мав маленьку Аву Стефану у Своїй опіці, щоб вона росла на потіху батькам та своїй громаді.

ANNOUNCEMENTS

TODAY

UNWLA Branch 86 invites you to their **Christmas Bazaar**. They are selling traditional dishes and various Christmas gifts. Come and please stay for breakfast.

DECEMBER

22nd - CHRISTMAS CONCERT

A few days ago we celebrated the beautiful American holiday of **Thanksgiving**. We wonder if every one of us has truly understood that we all indeed have much for which to thank God:

- for children who make much noise at home – which means that you have a family,
- for dishes that need to be washed – which means that you have food,
- for carpets that need vacuuming and windows that need to be washed – which means that you have a place to live,
- for shoes that have been soaked in the rain – which means that you can still walk and that you have something to put on your feet,
- for traffic in the streets – which means that you have a car,
- for homework and exams that require your time and effort – which means that you have an opportunity for an education,
- for a pile of laundry – which means that you have clothing,
- for tears and smiles – which means that you can still feel,
- for those who cause you pain – which means that you can understand how not to act and how to give forgiveness and love in return,
- for fatigue at the end of a day – which means that you can still actively work,
- for an alarm clock that wakes you at the crack of dawn – which means that God has awoken you to a new day!

ОГОЛОШЕННЯ

СЬОГОДНІ

86-ий Відділу СУА запрошує вас до церковної залі на **Різдвяний Базар**. Є нагода купити традиційні страви та подарунки. Прийдіть та залишіться на сніданок.

ГРУДЕНЬ

22-го - РІЗДВЯНИЙ КОНЦЕРТ

Кілька днів тому, ми відсвяткували чудове американське свято **День Подяки**. Цікаво нам, чи кожний із нас зрозумів, що нам дійсно є за що Богові дякувати:

- за дітей, які шумлять вдома – значить, що у тебе є сім'я,
- за посуд, який потрібно помити – значить у тебе є їжа,
- за килими, які треба пілососити, вікна які треба мити – значить у тебе є житло,
- за промоклі від дощу черевики – значить, ти ще здатний ходити і тобі є, що взути,
- за пробки на дорогах – значить, у тебе є автомобіль,
- за уроки та іспити, до яких потрібно готуватися – значить, у тебе є можливість отримувати освіту,
- За начальника, який робить зауваження – значить у тебе є робота,
- за гору прання – значить у тебе є одяг,
- за сльози і посмішки – значить, що ти ще можеш відчувати,
- за тих, хто заподіює тобі біль – значить ти можеш зрозуміти як не потрібно чинити і подарувати у відповідь прощення і любов,
- за втому в кінці дня – значить ти ще можеш активно працювати,
- за будильник, який будить вдосвіта – значить Бог розбудив тебе до нового дня!

answered correctly. Do this and you shall live." But because he wished to justify himself he said to Jesus, "And who is my neighbor?" Jesus replied: "There was a man going down from Jerusalem to Jericho who fell prey to robbers. They stripped him, beat him, and then went off leaving him half-dead. A priest happened to be going down the same road; he saw him but continued on. Likewise there was a Levite who came the same way; he saw him and went on. But a Samaritan who was journeying along came on him and was moved to pity at the sight. He approached him and dressed his wounds, pouring in oil and wine. He then hoisted him on his own beast and brought him to an inn, where he cared for him. The next day he took out two silver pieces and gave them to the innkeeper with the request: "Look after him, and if there is any further expense I will repay you on my way back." Which of these three, in your opinion, was neighbor to the man who fell in with the robbers?" The answer came, "The one who treated him with compassion." Jesus said to him, "Then go and do the same."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

"Ти добре відповів", сказав Ісус, "роби це й будеш жити." Та той, бажаючи себе самого виправдати, каже до Ісуса: "А хто мій ближній?" Мовив тоді Ісус, кажучи: "Один чоловік спускався з Єрусалиму до Єрихону й потрапив розбійникам, що його обдерли й побили тяжко та й пішли геть, зоставивши півмертвого. Випадком ішов якийсь священик тією дорогою; побачив він його й, збочивши, пройшов мимо. Так само й левіт прийшов на те місце, глянув на нього й пройшов мимо. Але один самарянин, що був у дорозі, зненацька надійшов на нього й, побачивши його, змилосердився. Він приступив до нього, перев'язав йому рани, полив їх оливою і вином; потім посадив його на власну скотину, привів до заїзду й доглянув за ним. На другий день він вийняв два динари, дав їх господареві й мовив: Доглядай за ним, і те, що витратиш на нього більше, я заплачу тобі, коли повернуся. Хто з оцих трьох, на твою думку, був ближнім тому, що потрапив розбійникам у руки?" Він відповів: "Той, хто вчинив над ним милосердя." Тоді Ісус сказав до нього: "Іди і ти роби так само."

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

We invite you to our
**CHRISTMAS
CONCERT**
which will be held
on **Sunday,
December 22nd**
after the
9:30 Liturgy.

(Please note that there will be no 11:30 Liturgy on this day).



Запрошуємо Вас на наш
**РІЗДВЯНИЙ
КОНЦЕРТ**
який відбудеться
у **неділю 22-го
грудня**
після Служби Божої
о **9:30.**

(Просимо звернути увагу, що цього дня не буде Служби Божої об 11:30).

We invite you to **THE BIBLE STUDY**. The meeting is in our church hall every Friday at 7:00 pm. **PLEASE NOTE** that on First Friday (December 6th) and on all First Fridays there will be a Liturgy at 7:00 pm so there will be no gathering of the Bible Study.



Запрошуємо Вас на **БІБЛІЙНЕ КОЛО**. Зустрічі відбуваються щоп'ятниці о 7:00 вечора у церковній залі. **ПРОСИМО ВАС ЗВЕРНУТИ УВАГУ**, що у Першу П'ятницю (6-го грудня) та у всі Перші П'ятниці о 7:00 вечора.